

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC
TO THE AGREEMENT CONCERNING MARITIME COUNTER-DRUG
OPERATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, hereinafter "the Parties":

Recalling the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic Concerning Maritime Counter-drug Operations, signed at Santo Domingo, March 23, 1995, hereinafter "the Agreement";

Desiring to supplement the Agreement in order further to enhance cooperation in the suppression of illicit traffic by sea and air;

Considering the continuing firm commitment of both Governments to wage an aggressive campaign against drug trafficking;

Mindful of the general international law with respect to the use of force against civil aircraft in flight as reflected in the International Convention on Civil Aviation, adopted at Chicago, December 7, 1944, and Article 3 bis thereto, adopted at Montreal May 10, 1984;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The following subparagraph c. is added to paragraph 3 of the Agreement, as follows:

"c. For the purposes of this Agreement, the term "U.S. vessels" includes ships of other States clearly marked and identifiable as being on government service, as may be agreed upon by the Parties in writing."

2. The following paragraphs 8 bis and 8 ter is added to the Agreement, as follows:

"8 bis. The Government of the Dominican Republic shall permit aircraft of the Government of the United States of America (hereinafter, "U.S. aircraft") when engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities, subject to paragraph 8 ter, to:

a. Overfly its territory and waters; and

b. Subject to the laws of each Party, with due regard for its laws and regulations for the flight and maneuver of aircraft, relay orders from its competent authorities to suspect aircraft to land in the territory of the Dominican Republic.”

“8 ter. The Government of the United States of America shall, in the interest of flight safety, observe the following procedures for notifying appropriate Dominican authorities of such overflight activity by U.S. aircraft:

a. In the event of planned bilateral or multilateral law enforcement operations, the Government of the United States of America shall provide reasonable notice and communications channels to the appropriate Dominican aviation authorities of planned flights by its aircraft over Dominican territory or waters.

b. In the event of unplanned operations, which may include the pursuit of suspect aircraft into Dominican airspace pursuant to this Agreement, the law enforcement and appropriate aviation authorities of the Parties may exchange information concerning the appropriate communications channels and other information pertinent to flight safety.

c. Any aircraft engaged in law enforcement operations or operations in support of law enforcement activities in accordance with this Agreement shall comply with such air navigation and flight safety rules as may be required by Dominican aviation authorities, and with any written operating procedures developed for flight operations within its airspace under this Agreement.”

3. The following paragraph 10 bis is added to the Agreement, as follows:

“10 bis. In cases arising in the contiguous zone of a Party, not involving suspect vessels fleeing from the waters of that Party or suspect vessels claiming nationality in that Party, in which both Parties have the authority to exercise jurisdiction to prosecute, the Party which conducts the boarding and search shall have the right to exercise jurisdiction.”

4. Paragraph 14 of the Agreement is amended to read:

“14. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boardings and searches and air intercept activities pursuant to this Agreement, act in accordance with the applicable national laws and policies of their Government and with international law and accepted international practices.”

5. Paragraph 15 of the Agreement shall be amended to read:

“15. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by uniformed officials from ships and aircraft of the Parties clearly marked and identified as being on government service, and from such ships of other States as may be agreed upon by the Parties in writing.”

6. The following paragraph 15 bis is added to the Agreement, as follows:

“15 bis. While conducting air intercept activities pursuant to this Agreement, the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.”

7. Paragraph 16 of the Agreement is amended to read as follows:

“16. All use of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of the respective Party and shall in all cases be the minimum reasonably necessary under the circumstances, except that neither Party shall use force against civil aircraft in flight. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of either Party.”

8. Paragraph 17 of the Agreement is amended to read:

“17. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure the other Party is fully informed concerning its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force. Each Party has the corresponding responsibility to ensure that all of its law enforcement officials engaging in law enforcement operations pursuant to this Agreement are knowledgeable concerning the applicable laws and policies of both Parties. When conducting air intercept activities pursuant to this Agreement the Parties shall not endanger the lives of persons on board and the safety of civil aircraft.”

9. The following paragraph 19 bis is added to the Agreement, as follows:

“19 bis. The law enforcement authority of the Dominican Republic may request, and the United States Coast Guard may authorize, U.S. Coast Guard law enforcement officials to provide technical assistance to law enforcement officials of the Dominican Republic in their boarding and investigation of suspect vessels located in the territory or waters of the Dominican Republic.”

10. The following paragraph 19 ter is added to the Agreement:

“19 ter. The Government of the Dominican Republic may permit, after notification to and coordination with appropriate officials, on the occasions and for the time necessary for the proper performance of the operations required under this Agreement:

a. the temporary mooring of United States law enforcement vessels at national ports in accordance with international norms for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather and other logistics and related purposes;

- b. entry of additional United States law enforcement officials;
- c. entry of suspect vessels not flying the flag of either Party escorted from waters seaward of either Party' territorial sea by United States law enforcement officials;
- d. United States law enforcement aircraft to land and temporarily remain at international airports for the purposes of resupplying fuel and provisions, medical assistance, minor repairs, weather, and other logistics and related purposes;
- e. United States law enforcement aircraft to disembark and embark United States law enforcement officials, including additional law enforcement officials;
- f. the escort of persons other than Dominican nationals, from suspect vessels escorted by United States law enforcement officials through and exiting out of Dominican territory; and
- g. United States law enforcement aircraft to disembark, embark, and depart out of Dominican territory with persons, including migrants, other than Dominican nationals, from suspect vessels.”

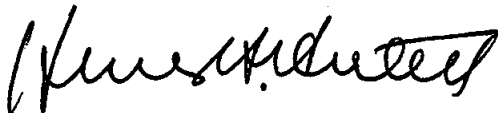
ARTICLE II

1. This Protocol shall enter into force upon signature and shall remain in force concurrent with the Agreement.
2. Upon entry into force of this Protocol, this Protocol shall replace the overflight authorization for United States anti-narcotics operations contained in State Secretary for the Armed Forces letter No. 32045 of November 9, 2000.

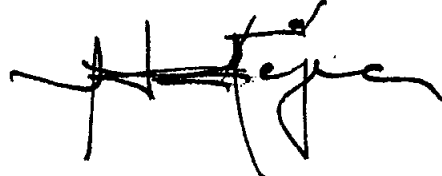
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington the 20th day of May 2003, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC:



PROTOCOLO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA
DEL ACUERDO RELATIVO A LAS OPERACIONES
MARÍTIMAS ANTIDROGAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, que en adelante se denominarán “las Partes”:

Recordando el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana relativo a las operaciones marítimas antidrogas, firmado en Santo Domingo, el 23 de marzo de 1995, que en adelante se denominará “el Acuerdo”;

Deseando complementar el Acuerdo para así ampliar la cooperación en la supresión del tráfico ilícito por mar y por aire;

Considerando el compromiso firme continuo de ambos Gobiernos de emprender una campaña agresiva contra el narcotráfico;

Atentos del derecho internacional general con respecto al uso de la fuerza contra aeronaves civiles en vuelo según lo reflejado en la Convención Internacional sobre Aviación Civil, adoptada en Chicago, el 7 de diciembre de 1944, y el Artículo 3 bis de la misma, adoptado en Montreal, el 10 de Mayo de 1984;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. El siguiente subpárrafo c. se añade al Párrafo 3 del Acuerdo, como sigue:

“c. Para los propósitos de este Acuerdo, la expresión “embarcaciones de los Estados Unidos” incluye los buques de otros Estados claramente marcados e identificables como buques al servicio del gobierno, como puedan acordar las Partes por escrito.”

2. Los siguientes párrafos 8 bis y 8 ter se añaden al Acuerdo, como sigue:

“8 bis. El Gobierno de la República Dominicana permitirá a las aeronaves del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominarán “aeronaves de los EE.UU.”) cuando participen en operaciones de las fuerzas del orden u operaciones en apoyo de las actividades de las fuerzas del orden, con sujeción al párrafo 8 ter, lo siguiente:

- a. Sobrevolar por encima de su territorio y sus aguas; y

b. Con sujeción a las leyes de cada Parte, acatando debidamente su legislación y regulaciones de vuelo y maniobras de la aeronave, transmitir las órdenes de sus autoridades competentes a la aeronave sospechosa para que aterrice en el territorio de la República Dominicana.”

“8 ter. El Gobierno de los Estados Unidos de América, en interés de la seguridad de los vuelos, observará los siguientes procedimientos para notificar a las autoridades dominicanas correspondientes esa actividad de sobrevuelo por parte de las aeronaves de los EE.UU.:

a. En el caso de operaciones programadas bilaterales o multilaterales de aplicación de las leyes, el Gobierno de los Estados Unidos de América proveerá notificación con antelación razonable y vías de comunicación a las autoridades de aviación dominicanas correspondientes respecto a los vuelos programados de sus aeronaves sobre territorio o aguas dominicanas.

b. En el caso de operaciones no programadas, que pueden incluir la persecución de aeronaves sospechosas que requiera la penetración del espacio aéreo dominicano en conformidad con este Acuerdo, las autoridades de las fuerzas del orden y las autoridades de aviación correspondientes de las Partes podrán intercambiar información con respecto a las vías de comunicación correspondientes u otra información pertinente a la seguridad de los vuelos.

c. Toda aeronave que participe en operaciones de las fuerzas del orden u operaciones de apoyo de las actividades de las fuerzas del orden conforme a este Acuerdo, cumplirá con esas regulaciones de navegación aérea y seguridad de los vuelos, que puedan requerir las autoridades dominicanas de aviación y con cualquier procedimiento de operación por escrito establecido para las operaciones de vuelo dentro de su espacio aéreo en virtud de este Acuerdo.”

3. El siguiente párrafo 10 bis se añade al Acuerdo como sigue:

“10 bis. En los casos que surjan en la zona contigua de una Parte, que no tengan que ver con embarcaciones sospechosas que huyan de las aguas de esa Parte o embarcaciones sospechosas que afirmen tener la nacionalidad de esa Parte, en la cual ambas Partes tengan autoridad para ejercer jurisdicción para procesar, la Parte que dirija el abordaje y el registro tendrá derecho a ejercer jurisdicción.”

4. El párrafo 14 del Acuerdo se enmienda como sigue:

“14. Cada Parte asegurará que sus funcionarios del orden, cuando dirijan abordajes y registros y actividades de interceptación aérea conforme a este Acuerdo, actúen conforme a las leyes y normas nacionales pertinentes de su Gobierno y con el derecho internacional y las prácticas internacionales aceptadas.”

5. El párrafo 15 del Acuerdo se enmienda como sigue:

“15. Los abordajes y registros de conformidad con este Acuerdo se llevarán a cabo por funcionarios uniformados de los buques y las aeronaves de las Partes claramente marcados e identificados al servicio del gobierno, y de los buques de otros Estados como acuerden las Partes por escrito.”

6. El siguiente párrafo 15 bis se añade al Acuerdo, como sigue:

“15 bis. Mientras se dirijan actividades de interceptación aérea de conformidad con este Acuerdo, las Partes no pondrán en peligro las vidas de las personas a bordo ni la seguridad de las aeronaves civiles.”

7. El párrafo 16 del Acuerdo se enmienda, como sigue:

“16. Cualquier fuerza que se use con arreglo al presente Acuerdo se ajustará estrictamente a las leyes y normas pertinentes de la Parte respectiva y será, en todo caso, la fuerza mínima que razonablemente exijan las circunstancias, excepto que ninguna de las Partes hará uso de la fuerza contra aeronaves civiles en vuelo. Las disposiciones del presente Acuerdo no menoscabarán el ejercicio del derecho intrínseco a la defensa propia por parte del personal del orden o de otros funcionarios de cualquiera de las Partes.”

8. El párrafo 17 del Acuerdo se enmienda como sigue:

“17. Para facilitar la aplicación de este Acuerdo, cada Parte se asegurará que la otra Parte esté totalmente informada de sus respectivas leyes y normas aplicables, en particular las relacionadas con el uso de la fuerza. Cada Parte tiene la responsabilidad correspondiente de asegurar que todos sus funcionarios del orden que participen en las operaciones de las fuerzas del orden conforme a este Acuerdo, tengan conocimiento de las leyes y normas aplicables de ambas Partes. Cuando dirijan actividades de interceptación aérea conforme a este Acuerdo, las Partes no pondrán en peligro las vidas de las personas a bordo ni la seguridad de la aeronave civil.”

9. El siguiente párrafo 19 bis se añade a este Acuerdo, como sigue:

“19 bis. La autoridad de las fuerzas del orden de la República Dominicana podrá solicitar, y el Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos podrá autorizar, a los funcionarios de las fuerzas del orden del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos a proporcionar asistencia técnica a los funcionarios del orden de la República Dominicana durante el abordaje y la investigación de embarcaciones sospechosas localizadas en el territorio o las aguas de la República Dominicana.”

10. El siguiente Párrafo 19 ter se añade al Acuerdo, como sigue:

“19 ter. El Gobierno de la República Dominicana podrá permitir, previa notificación a los funcionarios correspondientes, y en coordinación con los mismos, en las ocasiones y por el tiempo necesario, la debida realización de las operaciones requeridas conforme a este Acuerdo:

a. el atracamiento temporal de las embarcaciones del orden de los Estados Unidos en los puertos nacionales de acuerdo con las normas internacionales con fines de reabastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, meteorología y otra logística y propósitos afines;

b. la entrada de funcionarios del orden adicionales de los Estados Unidos;

c. la entrada de embarcaciones sospechosas que no enarboles el pabellón de ninguna de las Partes escoltadas desde el mar afuera del mar territorial de cualquiera de las Partes, por funcionarios de las fuerzas del orden de los Estados Unidos;

d. el aterrizaje y la permanencia temporal de aeronaves del orden de los Estados Unidos en aeropuertos internacionales con fines de reabastecimiento de combustible y suministros, asistencia médica, reparaciones menores, meteorología, y otra logística y propósitos afines;

e. la autorización de aeronaves del orden de los Estados Unidos para el desembarque y embarque de funcionarios del orden de los Estados Unidos, incluidos funcionarios del orden adicionales;

f. la escolta de personas, que no sean nacionales dominicanos, desde embarcaciones sospechosas escoltadas por funcionarios del orden de los Estados Unidos a través de territorio dominicano y que salgan de éste; y

g. el desembarque y embarque y la salida de aeronaves del orden de los Estados Unidos desde territorio dominicano con personas, incluidos los migrantes, que no sean nacionales dominicanos, de embarcaciones sospechosas.”

ARTICULO II

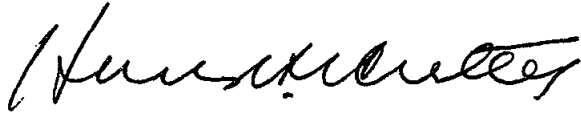
1. Este Protocolo entrará en vigor una vez que sea firmado y su vigencia será simultánea a la de este Acuerdo.

2. Este Protocolo, al entrar en vigor, reemplazará la autorización de sobrevuelo de las operaciones antinarcóticos de los Estados Unidos contenida en la Carta No. 32045, del 9 de noviembre de 2000, del Secretario de Estado de las Fuerzas Armadas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Protocolo.

HECHO EN Washington, el 20 de mayo de 2003, en los idiomas inglés e español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:



POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DOMINICANA:

